

英汉证券 期货词典

萧 成 主编

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF SECURITIES & FUTURES

上海社会科学院出版社

-61



英汉 证券 期货 词典

93
3870.9-61

17

XAL76/08

主 编: 萧 成

副主编: 孙田志 张 咏 陈 晖

编 者(笔划为序): 王畔林 张海宁 李有斌
李 彤 李武好 李晓彬
杨玉成 杨本华 杨 槐
邹薛军 赵泓彪 韩 鹏

上海社会科学院出版 555111

责任编辑 华 华

封面设计 邹越非

英汉证券期货词典

萧 成 主编

上海社会科学院出版社出版

(上海淮海中路 622 弄 7 号)

新华书店上海发行所发行 上海社科院印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 288 千字

1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

印数 1~5000

ISBN 7-80618-316-7/F·375

定价:16.00 元

序 言

证券期货市场是我国经济体制改革的焦点之一。近年来发展迅速,有目共睹,但到目前为止,这一市场仍是我国市场体系中比较薄弱的一环。要使证券期货市场蓬勃健康地发展,因素很多,而借鉴国外这一领域中在理论与实务两个方面的经验,也不容忽视,所谓“他山之石,可以攻玉”。就已有的此类书籍而言,以介绍评析性质的居多,可供作案头工具书,随时排解阅读英文证券期货报刊文献中所遇难处的词典尚付阙如。《英汉证券期货词典》的出版,在这方面可谓填补了一项空白。

萧成博士勤奋好学,对证券期货有较深的造诣,近年著述甚丰,作为广发证券公司上海总部总经理,又有丰富的实践经验。编写者队伍中,既有高校理论界人士,亦有场中弄潮手,使本书在理论与实务两个方面均颇见扎实,不但适合于从事证券期货专业的同志使用,适合于作为培训证券期货干部的辅助教材,也适合于从事其他涉外经济的工作者使用和大、中专院校经济和金融专业的师生参考。有这样一册内容充实、完备的工具书在手,将有助于读者在工作、学习中收到四两拨千斤之效,故乐为之序。

陈彪如

教授

1996年12月2日

编写说明

随着我国改革开放进程的进一步加快,中国的证券期货业正大步走向世界。而正是在这些领域,理论的更新和实务的发展尤显迅速。在这一新的历史背景下,借鉴西方金融体制知识,了解西方金融市场动向,培训金融证券专业人才,掌握市场发展规律,已成为证券期货业发展的当务之急。为此,我们编写了这部工具书。

本书由经济学博士萧成先生出任主编,编者队伍中既有来自大专院校的理论工作者,也有多年从事此专业的专家及管理人员。本书力图全面、及时地反映西方证券期货业在理论及实务两个方面的最新发展成果,以实用、准确为原则,对涉及证券、期货、金融、经济、经济法方面的专有名词进行解释,目的在于解决广大读者直接阅读英文报刊杂志时所遇到的困难。可供从事证券期货、金融、涉外经济等工作的同志使用,也可供大中专院校有关专业的师生参阅。

全书共收集常用词汇近万条,在编写过程中,参考了国内外有关辞典、专业书刊、教科书、杂志等数十种,限于篇幅,在此不一一列举。成书之际,感谢汪蔚博士给予技术上的支持。

就臻于完善而言,虽然我们反复推敲,尽量想使本书规范化,但一方面囿于编者水平有限,加之金融创新高潮迭起,新

词汇不断涌现,一些英文词汇,尚难给出统一的、权威的汉语释义,不妥与谬误之处在所难免,敬请读者指正。

编 者

1996年9月

凡 例

一、本书的词目,不论单词或词组,均按英文字母排列,由几个单词组成的词组,先按第一个词的英文字母的顺序排列,然后再按第二个词的英文字母的顺序排列,余类推。由连字符“-”连接的单词视为词组。

二、词条除专有名词外,均用黑体铅字小写字母排印,专有名词均按文法习惯沿用大写字母起首。

三、英文单词或词组的中文译词意义相同或类似的,用逗号“,”表示,涵义不同的用分号“;”表示。如“bankrupt”译为“破产,倒闭”。又如“arbitrage transaction”译为“套汇交易;套利交易”。

四、本书的圆括号用于:(1)词条的缩写或简写,如 European monetary system(EMS) 欧洲货币体系。(2)括出可以替换的部分,如 negotiable securities 可流通(转让)证券。(3)加注内容或意义等方面的补充性说明,如 at a premium (汇率) 升水;溢价。

五、本书方括号用于表示国别或地区,如 Federal Reserve Notes [美]联邦储备券。

六、所有外来词均在单词或词组的右上角打“*”号表示,如 action de priorite * 优先股。

七、缩略语及电传缩略语的汉语释义可根据其英文全称在正文中查找。

目 录

序言.....	陈彪如(1)
编写说明.....	(1)
凡例.....	(1)
正文.....	(1)
附录一 货币名称表.....	(359)
附录二 国别地区代号一览表.....	(378)
附录三 计量间接换算及标准代号.....	(386)

a bon marche *	廉价
a grade	一千美元
a letter of advice	汇票通知单, 发货通知单
a long	单方面买入而同时未进行对冲出售的人, 多头
a short	单方面卖出而同时未作对冲买入的人, 空头
a temporary advance	垫付款
abandon	弃权
abate	减价; 减税
abatement	折扣; 减税; 冲消
abatement of taxes	减税
abdecken *	结清债务
ability for overseas borrowing	国外借款能力
ability to invest	投资能力
ability to pay	支付能力
abkommen *	协定, 协议
abnormal exchange rate	异常汇价
abnormal loss	非常损失
abnormal risk	非正常风险
abonnement *	捐款; 认购(证券)
aboriginal cost	原始价值
abortive saving	未能实现的储蓄
above par	高于票面价值
above-the-line expenditure	经常预算支出; 线上项目支出

absatzfeld *	市场
absatzmarkt *	市场
abschlag *	百分比的差价, 折扣
abschlagsdividende *	未决算前的差价
abschluss *	讨价还价
absentee director	不在场的负责人
absolute acceptance	无条件兑付, 单纯承兑
absolute assignment	绝对转让
absolute contract	不附加条件的合同
absolute cost	绝对成本, 纯粹成本
absolute cover	绝对保险额
absolute fixed capital	绝对固定资本
absolute liability	绝对赔偿责任
absolute order to pay	简单支付指令
absolute par of exchange	绝对汇兑平价
absolute title	绝对所有权
absorb foreign currency	吸收外币
absorption	合并, 承担(费用等)
absorption of deposits	吸收存款
accelerated depreciation	加速折旧
acceptance	承兑; 承兑票据
acceptance advice	承兑通知书
acceptance agreement	承兑契约
acceptance bank	承兑银行
acceptance bill(draft)	承兑汇票

acceptance business	承兑业务
acceptance commission	承兑手续费
acceptance credit	承兑信用证
acceptance fee	承兑费
acceptance for honour	担保承兑
acceptance in blank	空白承兑
acceptance letter of credit	承兑信用证
acceptance market	票据承兑市场
acceptance rate	承兑(利)率
acceptor	承兑(汇票)人
access privilege	进入特权
accommodate sb with a loan	向...提供贷款
accommodate the loan demand	融通贷款的需求
accommodation	供给;融通资金;贷款
accommodation bill	融通票据
accommodation endorser	融通票据背书人
accommodation of funds	资金融通,筹资
accommodation trading	欠单交易(欺诈交易)
accommodator	贷款人
accompagnateur *	投机者
accord de clearing *	清算协定
accord de paiement *	支付协定
accord *	协定
account	帐,帐户,帐目,会计科目
account balance	帐户余额

account bargain	交易所的交易对象
account bill	帐单, 结单
account book	帐册, 帐簿
account charges	帐户费用
account classification	帐户分类
account current	往来帐目
account day	结算日
account executive	会计师; 管理帐户; 业务经理
account form	帐户格式
account payable	应付款项
account receivable	应收帐款
account sale	结算帐户
account sales	承销帐; 承销清单
account section	会计处室
account stated	明细帐
account with power of attorney	授权帐户
account year	帐户年度
accountancy	会计工作
accountant	会计, 会计员, 会计师
accountant firm	会计事务所
accountant general	总会计师
accountantship	会计职务
accountee	开证申请人
accounting	会计; 会计学
accounting audit	审计; 会计稽核

accounting items	会计科目
accounting process	会计程序
accounting system	会计制度; 帐户体系
accounting unit	核算单位
accounting valuation	会计评价
accounting year	会计年度
accredited buyer	信用证申请人
accreditee	信用证受益人
accrual basis	权责发生制
accrue	(利息等)自然增长
accrued assets	应计资产
accrued depreciation	应计折旧
accrued dividend	应计股利
accrued expenditure cost	应计支出成本
accrued expense	应计费用
accrued income	应计收益
accrued interest	应计利息
accrued liabilities	应计负债
accrued revenue	应计收入
accumulate	积累合约
accumulated deficit	累积亏损
accumulated dividend	累积股利
accumulated preferred stock	累积优先股
accumulated profit	累积利润
accumulated savings	累积储蓄

accumulation	积累
accumulation of capital	资本积累
accumulative rate	累积利率
acid test ratio	酸性测试比率, 流动资产和流动负债的比率
acquired funds	取得的资金
acquisition of beneficiary	取得受益债权
acquisition of claim	取得他人的债权
acquisition of debentures	购入公司债
acquisition of foreign currencies	取得外汇
acquisition price	购置价格
acquittance	债务清偿证明, 清欠收据
across-the-board percentage	全面的百分率
act	法令, 条例, 决议
act of bankruptcy	破产法
act of God	天灾
acting	代理的, 临时的
acting manager	代理经理
action	诉讼行为
action au porteur *	不记名股票
action de priorite *	优先股
action gratuite *	红利股份
action nominative *	记名股票
action of debt	讨债诉讼
action ordinaire *	普通股票

actionnaire *	股东
active assets	流动资产
active capital	流动资本
active circulation	流通额
active debt	流动债务
active deposit	活期存款
active investment	活跃的投资
active of balance payments	国际收支顺差
active or narrowly defined money stock	狭义的货币供应量
active partner	积极参与经营的合伙人
active securities	热门股票
active trade balance	贸易收支顺差
active trust	有经营权的信托
activities in international banking	国际银行活动
activity account	活动帐户
actual cash value	实际现金价值
actual delivery	实际交货; 实际交割
actual expectation	实际的预测
actual market rate	实际市场汇价
actual position	实际外汇头寸
actual price	实际价格
actual rate	实际利率, 实际汇率
actual total loss	实际全损

Actuals	现金金融凭证
actuals	现货, 实货
actuals market	实际市场
ad valorem *	按值征税
ad valorem duty *	从价税
add good name to the bill	为汇票增加信誉
add-on interest	加息分摊法
added value tax	增值税
addition	额外; 附加; 加法
addition to reserve	追加准备金
additional cost	附加费用
additional cover	追加保证金
additional expenses insurance	追加费用保险
additional funds	额外资金
additional insurance	追加保险
additional investment	追加投资, 额外投资
additional operating funds	追加营运资金
additional signature	附加签字
additional tax	附加税
additional warrant money	追加保证金
additionally collected interest on loans on bills	票据贷款加收利息
addressee	收信人
addresser	发信人; 署名人
adequacy of bank capital	银行资本适当度

adequate	适当的
adequate amount of the money supply	适当的通货供应量
adequate foreign exchange reserves	充足外汇储备额
adequate gold and foreign exchange reserve	适度的黄金外汇储备
adequate gold and foreign exchange reserve holdings	适度黄金外汇储备持有额
adjudication	判决
adjudication order	判决令
adjunct account	附属帐户
adjust	调整
adjustable peg	可调整的钉住(汇率制度)
adjustable peg system	可调整的固定汇率制
adjustable pegged rate	可调整的固定汇率
adjusted futures price	调整后的期货价格
adjusted gross income	调整后的总收入
adjusted historical cost	调整后的历史成本
adjusting entry	调整分录
adjustment	调整
adjustment inflation	调整性通货膨胀
adjustment of exchange rate	汇率调整
adjustment of interest rates	利率调整
adjustment process of balance	